

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

Professor de contacte

Nom: Eamon Francis Butterfield

Correu electrònic: Eamon.Butterfield@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Stephen John Keady

Bernard Armstrong

Geoffrey Vito Belligoi

Graham Perry

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneres textuais
 - 1.3. Identificació de la intenció del autor
 - 1.4. Identificació de les idees principals i secundàries

- 1.5. Identificació de marques discursives
- 1.6. Identificació de coherència i cohesió
- 1.7. Identificació del lector
 1. Producció escrita orientada a la traducció
- 2.1. Estratègies de síntesis
- 2.2. Producció textual per una finalitat: el autor i el lector
- 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
- 2.4. Producció de coherència i cohesió
- 2.5. Revisió i correcció
 1. Comprensió i expressió oral
- 3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals d'àmbits coneguts
- 3.2. Exercicis de correcció fonètica i adequació prosòdica
- 3.3. Producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals)
 1. Coneixement de la retòrica contrastiva
- 4.1. La gramàtica contrastive
- 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
- 4.3. Comparació de convencions formals

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.

- Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	5	0,2	1, 5, 12
Lliçons magistrals i realització d'activitats de comprensió lectora	22	0,88	2, 4, 8
Lliçons magistrals i realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	3, 6, 10, 11, 13
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	0,4	2, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	0,48	3, 6, 10
Tipus: Autònomes			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	0,4	1, 5, 7, 9, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	45	1,8	2, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

No presentar el total d'un 75% des treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, es contemplarà com "No Presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR.

Excepció: Segons el rendiment semestral de l'alumna/e (p.ex. rendiment amb almenys un 90% de la qualificació mínima a la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluables, assistència adequada, etc.) el professorat podrà establir una excepció justificada concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual no podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final."

DECISSIONS DE LA COA DE LA FTI

NO PRESENTAT (COA FTI 17/07/09)

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Cada professor (o grup de professors en el cas d'assignatures amb més d'un grup) pot decidir que aquest 75% inclogui certes proves obligatòries com, per exemple, la prova oral en assignatures d'Idioma B, C o D. Aquests criteris han de constar al programa de l'assignatura.

PERCENTATGES DE LES ACTIVITATS AVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

"El valor màxim de cadascuna dels treballs/proves avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 treballs/proves avaluables. Es recomana que hi hagi entre 4 i 6 treballs/proves avaluables i que es ponderin de tal manera que els primers tinguin un valor relativament baix (p. ex., un 10 o un 15%) mentre que els últims representin un 35% o un 40% del total de la nota."

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un No Presentat o d'un Suspens"

(Propostes de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la Facultat de Traducció i d'Interpretació aprovades per la Junta de Facultat del 9 de juny de 2010.)

A. Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

B. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

C. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

D. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

D1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

D2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

D3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

D5. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada (5.0) per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final com el que s'indica a la guia de l'assignatura.

E1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

E2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

F. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

G. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT:

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, es a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació del domini o nivell de la llengua	10	3	0,12	3
Exercicis de Comprensió lectora	10	3	0,12	2, 4, 8
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	2	0,08	1, 5, 7, 9, 12
Exercicis de Síntesis	10	3	0,12	3, 6, 10, 11, 13
Proves finals: Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre.	20	1	0,04	3, 6, 10, 11, 13
Proves finals: Comprensió lectora	20	1	0,04	2, 4, 8
Proves finals: síntesis	20	1	0,04	3, 6, 10, 11, 13

Bibliografia

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

